Una aproximación al refranero ucraniano

OLGA TARNOVSKA
Universidad de Granada

El caudal paremiológico de un pueblo se encuentra en estrecha relación con su historia y su lengua; es un maravilloso campo de investigación para averiguar lo que hay en él de universal -la tradición cultural común- y de específico y particular. Como otros muchos, el refranero ucraniano se ve afectado por los acontecimientos histórico- culturales que ha experimentado el pueblo.

La historia de los tres pueblos eslavos orientales: ruso, bielorruso y ucraniano, ha sido común a lo largo de muchos siglos, compartiendo los tres una parte muy importante del abundante caudal paremiológico. Mucho antes de aparecer la escritura, las paremias consiguieron su pleno florecimiento, trasmitiéndose de boca en boca. Ya en el siglo XI las primeras fuentes escritas de la Rusia Antigua utilizaban expresiones paremiológicas con fines artísticos e ideológicos tanto en su sentido literal como figurado.

El establecimiento de la nación ucraniana se realiza, básicamente, en los siglos XIII-XIV, cuando en un terreno socio-cultural distinto aparecen muchas paremias nuevas que, junto con las antiguas, llegan a formar parte de la cultura del pueblo. Desgraciadamente, la historia del pueblo ucraniano está marcada por las represalias continuas por parte de Rusia, que ejerce un duro control sobre el pueblo avasallado acentuado desde el siglo XVIII, cuando prohíbe imprimir los libros que no sean en ruso, endureciendo cada vez más esa censura. A pesar de esto, las paremias ucranianas fueron recogidas en diferentes tratados doctrinales e históricos, amén de muchas obras literarias ya desde el siglo XI. No obstante, su primera recopilación ordenada, *Prypovisti* de Climenti Zinoviïv, se remonta a la segunda mitad del siglo XVII y la primera publicación amplia de carácter paremiográfico, editada, como muchas otras, en lengua rusa (Smirnitsky, 1834), data del siglo XIX.

En general, la segunda mitad del siglo XIX en Ucrania, como en el resto del mundo eslavo, se caracteriza por una explosión paremiológica y paremiográfica. Se despierta un gran interés por la recolección de las paremias por parte de los etnógrafos, escritores y folcloristas. Aparece entonces una serie de trabajos paremiográficos fundamentales para las lenguas eslavas; para el checo: *Mudroslovi národu slvanského ve prislovich* (1862) de F. Chelakovs´kyi; en ruso: *Poslovitsy russkogo naroda* (1862) de V. Dal´; en ucraniano: *Ukraïnski prykazky, psysliv´ia i take inshe* (1864) de M. Nomis; en bielorruso: *Sbornik belorusskih poslovits* (1874) de I. Nosovich, etc. Aparte de la obra de M. Nomis, la Paremiografía ucraniana pre-soviética nos ofrece la obra, de gran magnitud, del escritor Ivan Frankó (1901-1910), que presenta una relación de paremias populares en seis tomos titulada *Galitsko – rus´ki narodni prypovidky*.

Lo característico de la gran mayoría de las publicaciones paremiográficas ucranianas de finales del siglo XIX y principios del siglo XX es su regionalismo, es decir, su composición a partir del material folclórico de distintas regiones, que no ofrecía una visión completa del acervo

paremiológico del conjunto de Ucrania. Cabe decir que hasta bien entrado el siglo XX las distintas regiones ucranianas experimentaron importantes influencias lingüísticas, culturales y sociales de países a los que en aquel entonces pertenecían, como Polonia, Hungría, Chequía, Eslovaquia y Rusia lo que, indudablemente, ha marcado también los acervos paremiológicos de cada una de ellas.

En la época soviética se editaron algunas obras paremiográficas, aunque el trabajo de mayor envergadura e importancia no se edita hasta el año 1989, cuando aparece el primer tomo de *Prysliv´ia ta prykazky* recopilado por M. Paziak, seguido por otros dos tomos en los años 1990-1991. Se trataba de una edición sistematizada, temáticamente ordenada, completa y fácil de manejar, que incluía las aportaciones de anteriores publicaciones y manuscritos y también el nuevo material paremiológico adquirido por los folcloristas a lo largo del siglo XX.

De los géneros paremiológicos ucranianos destacan dos que prácticamente nunca se separan en las recopilaciones: **прислів´я**, *prysliv´ia* y **приказка** *prykazka*[1]. **Прислів´я**, *prysliv´ia*, es un enunciado autónomo con forma de cliché cerrado, que presenta un texto literario con un significado literal o figurado y la entonación y gramática de una oración simple o compuesta. Ofrece, en forma breve y resumida, una observación sobre un fenómeno, situación o acontecimiento, destacando su esencia y particularidad, para utilizarla como conclusión en circunstancias analógicas o parecidas. A grosso modo, podríamos decir que **прислів´я**, *prysliv´ia* equivale a los proverbios o refranes españoles.

A diferencia de **прислів´я**, *prysliv´ia*, **приказка**, *prykazka,* expresa un pensamiento de forma incompleta y ofrece un cliché abierto, incorporándose de forma libre a un contexto independiente del mismo. Dentro de los géneros paremiológicos españoles, su equivalente podría ser la frase o locución proverbial.

En cuanto al refranero ucraniano de hoy, cabe decir que de momento no tenemos noticia de que se haya establecido un mínimo paremiológico ucraniano, es decir un acervo de paremias ampliamente conocidas y usadas por los hablantes nativos, como lo hay para la lengua rusa, por ejemplo (Tarnovska, 2001). La tarea se complica por la situación lingüística, ya que hay una parte del país que habla básicamente ucraniano, otra que se comunica en ruso, y la tercera que lo hace en los dos idiomas indistintamente (Kalustova, 1995). Por ello, las paremias de amplia circulación suelen ser tanto rusas como ucranianas y el acervo paremiológico de una persona puede nutrirse de estos dos refraneros eslavos. Y eso sin olvidar que, como se ha dicho, las dos lenguas ya contienen una gran parte de paremias comunes. Es decir, de entrada se podría constatar que la mayor parte de las unidades del mínimo paremiológico ruso son conocidas y usadas en Ucrania (dado que el ruso sigue siendo la primera lengua para la mayor parte de la población) y, además, hay una serie de paremias ucranianas que se usan paralelamente. No obstante, en las regiones de Ucrania occidental la situación es inversa, pues allí predominan las paremias ucranianas aunque con bastante colorido dialectal.

Vamos a destacar una serie de rasgos peculiares que motivan la mencionada originalidad en la creación paremiológica ucraniana:

- Una de las particularidades distintivas reside en que el pueblo ucraniano hereda un rico folclore pagano, con sus creencias, ritos y supersticiones, asimilado posteriormente por el cristianismo bizantino que se introduce en la Rusia Antigua a finales del siglo X. El folclore, de hecho, es muy rico en conjuros, embrujos, maldiciones, augurios, etc. Hasta hace poco se usaban expresiones paremiológicas con nombres de dioses paganos, criaturas mitológicas, símbolos y fenómenos sobrenaturales.

Перун би тебе тріснув! ¡*Perun by tebe trisnuv!* (* ¡que te golpee Perun! maldición que implica a Perun, dios pagano del trueno y del rayo).

---

[1] Hasta finales del siglo XVII esa clase de paremias ucranianas se llamaban "притча", *prytcha* – parábola o alegoría. También así se llamaban los proverbios bíblicos y fábulas de carácter doctrinal y moralizador.

Щоб тебе сира земля пожерла! *¡Schob tebe syra zemlia pozherla!* (* ¡que te trague la cruda tierra! Maldición que se refiere a la creencia de que a la gente malvada se la traga la tierra).
Щоб я крізь землю провалився! *¡Schob ya kriz´zemlyu provalyvsia!* (* ¡que me hunda dentro de la tierra¡ Juramento pagano que dice una persona al haber dicho o contado la verdad, cuando alguien se muestra incrédulo).

• Por otra parte, en Ucrania nunca ha habido una unidad religiosa, ya que en el territorio del país convivían fieles de las iglesias católica, ortodoxa y uniata (católicos de rito griego). Quizá por ello el pueblo no es demasiado religioso y su acervo de paremias contiene muchas unidades que reflejan el escepticismo, cuando no la falta de respeto respecto hacia iglesia y los clérigos:

На безлюдді і дяк чоловік. *Na bezlyuddi i diak cholovik* (*donde no hay nadie, hasta el sacristán es un hombre = «A falta de hombres buenos, a mi padre le hicieron alcalde»).
За гроші піп і чорта поцілує. *Za groshi pip i chorta potsilue* (* por dinero el cura hasta al diablo besará).
Людське горе попа годує. *Lyuds´ke gore popa godue* (*la desgracia humana alimenta al cura).

Además, los ucranianos toman con bastante ligereza y humor los ritos, creencias y normas religiosas:

Добре, що в пекло, бо там буде тепло, а піди в рай, то ше й про дрова дбай. *Dobre, scho v peklo, bo tam bude teplo, a pidy v rai, to pro drova dbai* (* menos mal que (me mandas) al infierno, donde hará calor, pues si fuera al paraíso, tendría que buscar leña; expresa la despreocupación de alguien al que amenazan con ir al infierno).
Нема хліба, нема й оченаша. *Nema jliba, nema i ochenashu* (* no hay pan, no hay padrenuestro; se refiere a que si Dios no te da nada, no tienes porque agradecerle nada).
Не думав бути в церкві, так собаки загнали. *Ne dumav buty v tserkvi, tak sobaky zagnaly* (* no pensaba ir a la iglesia, pero los perros le acorralaron; se dice de una persona que no va a la iglesia normalmente y de repente se presenta allí).

• En general, la presencia del humor se puede citar como una de las características esenciales de las paremias ucranianas, aunque también es considerada como uno de los rasgos universales distintivos de la paremia (Manjón Pozas, 1995).

Кажи дурному богу молитися, то він собі лоб розіб´є. *Kazhy durnomu bogu molytysia, to vin sobi lob rozib´e.* Di al tonto que rece y se romperá la frente; se refiere a las personas que se esmeran por hacer algo y, por su estupidez lo estropean todo).
За дурною головою і ногам горе. *Za durnoyu golovoyu i nogam gore* (* cabeza estúpida, desgracia para los pies; se da a entender que los pies sufren los errores de cabeza, por ejemplo, cuando se olvida algo y hay que volver).
Не знала баба клопоту, та й купила порося. *Ne znala baba klopotu, tai kupyla porosia* (* no tenía la vieja problemas y se compró un cochinillo; se refiere a la persona que se ha creado problemas por sí misma).
Баба з воза, коням легше. *Baba z voza, koniam legshe.* (* baja la vieja del carro, descansan los caballos; se dice cuando de repente se resuelve un problema).

Dada su situación geográfica, entre Europa y Asia, Ucrania (el nombre del país, por cierto, significa "tierra limítrofe") ha sufrido numerosas guerras, empezando por la invasión de los tártaros en el siglo XIII; hasta el siglo XX distintas partes del territorio ucraniano son disputadas por los países vecinos. El repertorio paremiológico, por tanto, refleja una relación "especial" del pueblo ucraniano con los rusos, los polacos, los tártaros y otros. Por ejemplo, a lo largo de varios siglos,

los ucranianos han tenido contacto con soldados rusos que pasaban por el territorio ucraniano, alojándose a veces en sus casas. A estos soldados no se les tenía ningún aprecio y los llamaban *moskal*, de Moscú. Por extensión y muy familiarmente se llama todavía así a todos los rusos.

"Тату, тату, лізе чорт у хату!" "Дарма, аби не москаль". *¡Tatu, tatu, lize chort u jatu! Darma, aby ne moskal´* (* ¡padre, padre, entra el diablo a casa! No pasa nada, que no sea *moskal´*; se prefiere el diablo al soldado ruso, por ser éste muy malo).

Мабудь москаль тоді красти перестане, як чорт молитися Богу стане. *¡Mabud´ moskal´ todi krasty perestane, yak chort molytysia Bogu stane* (* es posible que el *moskal´* dejará de robar cuando el diablo empiece a rezar; alude a la costumbre de robar que tienen los soldados rusos).

З москалем бувай, а камінь за пазухою тримай. *Z moskalem buvai, a kamin´za pazujoyu trymai* (* estando con un *moskal´*, ten una piedra preparada; quiere decir que los rusos no son de fiar).

En algunos territorios de Ucrania vivían polacos, que normalmente eran los señores de esas tierras o cargos gerentes, *shliajta,* a los que el pueblo llamaba *liajy*. Además, a lo largo de su historia los ucranianos han tenido que convivir con representantes de otras etnias: judíos, llamados comúnmente *zhydy* que eran taberneros y prestamistas, tártaros y gitanos o *tsygany*, famosos por su oficio de robo y venta de caballos. A continuación observamos paremias conteniendo estos términos:

Лях тоді добрий, як спить, пробудиться, то біда. *Liaj todi dobryi, yak spyt´, a probudit´sia, to bida* (* el polaco es bueno cuando duerme; en cuanto se despierta, qué desgracia).

Жид, лях та собака все віра однака. *Zhyd, liaj i sobaka vse vira odnaka* (* judío, polaco y perro son de la misma fe; con esto se discrimina a los que no profesan la misma religión, lo que posteriormente sirvió para justificar matanzas de polacos y judíos, aunque la razón principal para éstas fue la opresión social ejercida sobre los ucranianos).

Жид ні сіє, ні оре, а обманом жиє. *Zhyd ni sie, ni ore, a obmanom zhye* (* el judío no siembra, no ara, vive del engaño; se refiere a que los judíos casi nunca se dedicaban a labrar la tierra).

Про одного жида ярмарок буде. *Pro odnogo zhyda yarmarok bude* (* con un sólo judío habrá feria (mercadillo); se dice porque los judíos son famosos por su capacidad de vender).

Казав циган: "Нема ні в кому правди, тільки в мені трошки". *Kazav tsygan: "nema ni v komu pravdy, tilky v meni troshky* (* decía el gitano: "Nadie es honrado, solo yo un poquito"; irónicamente se refiere a que los gitanos nunca dicen la verdad).

Кожен циган свою кобилу хвалить. *Kozhen tsygan svoyu kobylu jvalyt´* (* cada gitano alaba su yegua = «Cada buhonero alaba sus cuchillos»).

Незваний гість гірше татарина. *Nezvannyi gist girshe tataryna* (* invitado no llamado es peor que un tártaro; se refiere a la inoportunidad de un invitado inesperado).

Свої люди не татари, дадуть кусок хліба. *Svoï lyudy ne tatary, dadut kusok jliba* (*nuestra gente no es como los tártaros, darán un trozo de pan; se refiere a que los nuestros, a diferencia de los tártaros, siempre nos echarán una mano).

Además, el refranero ucraniano ilustra la percepción que tiene el pueblo de sí mismo como entidad nacional con sus defectos y virtudes. Por ejemplo, en ruso existe una comparación proverbial **хитрый, как хохол**, *jitryi kak jojol*, * astuto como un *jojol* (así llaman los rusos familiarmente al ucraniano), que se refiere a ese rasgo distintivo del carácter ucraniano, que también figura en la siguiente paremia ucraniana:

Мужик хитрий як лис. *Muzhyk durniy yak vorona, a jytriy, yak lys* (* el hombre, *mujik*, es astuto como el zorro).

"Помагай, Біг, нашим!" - "А котрі ваші?"- "Котрі подужають!". *"Pomagay, Big, nashym" - "A kotri vashi?" -"Kotri poduzhayut´!"* (* "¡que Dios ayude a los nuestros!" - "¿y quienes son los vuestros?" - "¡Los que ganen!").

Моя хата скраю, я нічого не знаю. *Moia jata skrayu, ya nichogo ne znayu* (* mi casa está de lado, yo no sé nada; da a entender que uno no quiere implicarse en algo).

Ucrania es la patria de los cosacos, una especie de guerreros nacionales que aparecen a finales del siglo XIV y que luchan en contra de los invasores y se ganan la vida a veces como bandidos, atacando los pueblos vecinos y a veces como mercenarios a sueldo de esos pueblos. La imagen romántica del cosaco (libre, fuerte, atrevido), ha perdurado en el refranero ucraniano hasta hoy.

Степ та воля - козацька доля. *Step ta volia-kozats´ka dolia* (* estepa y libertad- destino del cosaco).

Козак журби не має. *Kozak zhurby ne mae* (* el cosaco no conoce la tristeza).

Де козак, там і слава. *De kozak, tam i slava* (* donde está el cosaco, está la fama).

El pueblo ucraniano es conocido por su amor a la canción, por su lengua melódica y la costumbre popular de cantar a todas horas. El folclore popular también es muy rico en cantos rituales- arreglos de matrimonio, bodas, funerales, etc. No es de extrañar que algunas paremias procedan del abundante y versátil cancionero ucraniano, imitando su ritmo inicial.

Нехай мене той голубить, а хто вірно мене любить. *Nejáy méne toi golúbyt´, a jtó vírno méne lyúbyt´*(* que me acaricie el que me quiere fielmente).

Сам п´ю, сам гуляю, сам стелюся, сам лягаю. *Sám p´yú, sam guliáyu, sam stelyúsia, sam liagáyu* (* solo bebo, solo salgo, solo hago la cama, solo duermo).

Gran parte de la población ucraniana se encontraba sometida a la esclavitud, abolida en 1861 y marcada por el antagonismo social. La miseria de la mayor parte de la población y la riqueza de unos pocos también se reflejan en las paremias.

Ситий голодного не розуміє. *Sytyi golodnogo ne rozumie* (* bien alimentado no entiende al hambriento; se refiere a que los que viven bien no entienden las penas de los pobres).

На бідного Хому і дерево пада. *Na bidnogo Jomu i derevo pada* (* encima del pobre Tomás (Joma) hasta el árbol cae = «A perro flaco todo son pulgas»).

Сильні та багаті рідко винуваті. *Syl´ni ta bagati ridko vynuvati* (* fuertes y ricos rara vez son culpables; se refiere a la injusticia habitual en todas partes con los pobres).

Багатому і чорт яйця несе, а бідному і курка не хоче. *Bagatomu i chort yaitsia nose, a bidnomu i kurka ne joche* (* al rico hasta el diablo le pone huevos, y al pobre ni la gallina quiere; hace referencia a la buena y mala suerte que tienen unos y otros).

Además de los factores mencionados, es lógico que el refranero ucraniano refleje de pleno todos los factores geográficos, históricos, sociales y culturales de su pueblo, como lo hacen los acervos paremiológicos de otros países. De ahí vienen las observaciones meteorológicas, tan importantes para el campesino ucraniano y el profundo respeto profesado a la tierra de la cual dependía su bienestar y supervivencia, el sentido de la familia y el respeto por los padres, etc.

На ледачій землі і трава не росте. *Na ledachiy zemli i trava ne roste* (* en tierra vaga no crece ni hierba).

Що посієш, те пожнеш. *Scho posiesh, te pozhnesh* (* lo que siembres, aquello cosecharás = «Quien siembra vientos, recoge tempestades»).
Нащо й клад, коли в сімї лад. *Nazco i klad, koly v sim´i lad* (* para qué el tesoro, si hay acuerdo en la familia).
Шануй батька й неньку, то буде тобі скрізь гладенько. *Shanuy bat´ka i nen´ku, to bude tobi vse gladen´ko* (* respeta al padre y a la madre, así lo tendrás más fácil).

Un componente sustancial del refranero de cada lengua, como es sabido, se constituye a base de las observaciones sobre los fenómenos naturales y sobre el comportamiento de los animales. A menudo las paremias de esta índole son fáciles de entender, aunque también saltan a la vista ciertas preferencias relativas, por ejemplo, al simbolismo animal (Dobrovol'skij y Piranien, 1999; Suárez Cuadros, 2001). Desde tiempos muy remotos se han atribuido cualidades determinantes a una serie de animales: *lobo* - malvado, *zorro* - astuto, *liebre* - cobarde, *asno, carnero, cuervo* - estúpido, *perro*- malo, ruin; *cerdo*- sucio, descarado, etc. Así, el refranero ucraniano actual abunda en unidades que se refieren al *lobo,* que normalmente simboliza la maldad:

Вовк ловить, потім і вовка зловлять. *Vovk lovyt´, potim i vovka zlovliat* (* el lobo caza, después al lobo cazarán = «A cada cerdo le viene su San Martín»).
Віділлються вовкові овечі слізки. *Vidillyut´sia vovkovi ovechi slisky* (* llorará el lobo las lágrimas de las ovejas = «A cada cerdo le viene su San Martín»).

Esta palabra también indica ciertos rasgos negativos en el carácter de una persona:

Вовк в овечій шкурі. *Vovk v ovechiy shkuri* (* lobo con piel de oveja = «Aunque visto de lana, no soy oveja». «Las apariencias engañan»).
Вовк линяє, а вдачі не міняє. *Vovk lyniae, a vdachi ne miniae* (* lobo (la piel) muda, pero no cambia su natura = «La cabra siempre tira al monte»).
Не вчи вовка свиню різати. *Ne vchy vovka svynyu rizaty* (* no enseñes al lobo a matar al puerco = «De casta le viene al galgo el tener el rabo largo»).
Скільки вовка не годуй, а він все в ліс дивиться. *Skil´ky vovka ne goduy, a vin vse v lis dyvit´sia* (* por mucho que le des de comer al lobo, sigue mirando al bosque = «La cabra siempre tira al monte»).

Como podemos observar, en el refranero español también se suelen emplear referencias al mundo animal- *cerdo, cabra, galgo,* lo que sirve para que la simbolización negativa del *lobo* en su análogo ucraniano se vea aún más consolidada.

Si comparamos el refranero español y el ucraniano, vemos que ambos son muy amplios, y aunque se han formado dentro de dos países que a lo largo de su historia no han mantenido casi ningún contacto, ofrecen muchas coincidencias, lo que se debe sin duda a la universalidad del pensamiento humano y al parecido desarrollo histórico-cultural. Del mismo modo, algunas diferencias se deben a las distintas condiciones de ese desarrollo en cada caso. Así, en su momento hemos comparado la característica del "machismo" en los refraneros español y ucraniano, destacando que el español alberga bastantes más paremias marcadas por esa actitud que su análogo ucraniano (Tarnovska, 2000). Por ejemplo, en español se dice «La buena mujer no ha de oír ni ver» refiriéndose a que una mujer no tiene que hacer sombra a su marido y complacerlo, mientras que en ucraniano se conoce la paremia contraria:

З сліпого, глухого та німого - найкращий чоловік для жінки. *Z slipogo, glujogo ta nimogo - naikraschiy cholovik dlia zhinky* (* el ciego, sordo y mudo- es el mejor marido para la mujer).

Otro hecho curioso que no hemos encontrado en el refranero español, pero sí en el ucraniano, se da cuando es la mujer la que pega a su marido:

Жінка доти люба, доки не візьме за чуба. *Zhinka doty lyuba, doky ne vizme za chuba* (* la mujer es querida hasta que te zarandee) o
Била Химка чоловіка й пішла позивати, і бідного примусили ще її прохати. *Byla zhinka cholovika y pishla pozyvaty, y bidnogo prymusyly sche ïï projaty* (* pegó la mujer (Jymka) a su marido, después lo denunció, y al pobre le obligaron a pedirle perdón).

En nuestro estudio sobre el mínimo paremiológico español se ha procurado encontrar equivalencias ucranianas para las paremias españolas seleccionadas como parte de ese mínimo, es decir, las que gozan de mayor popularidad. Y, curiosamente, se ha podido comprobar que hay equivalencias más o menos apropiadas para un 95% de las mismas. De estas equivalencias algunas son perfectas, tratándose también de paremias populares y conocidas en Ucrania.

Дарованому коневі в зуби не дивляться. *Darovanomu konevi v zuby ne dyvliatsia.* = «A caballo regalado no le mires el dentado».
Вночі всі коти чорні, а корови сірі. *Vnochi vsi koty chorni, a korovy siri.* = «De noche todos los gatos son pardos».

La existencia de tantas coincidencias no quita importancia a esa visión particular que tiene el pueblo en cuestión del mundo que le rodea, formada a través de una tradición cultural de muchos siglos y que refleja todas las categorías y orientaciones de la filosofía vital de ese pueblo.

Al mismo tiempo el refranero de cada pueblo, por contener miles y miles de paremias distintas, alberga muchísimas unidades con significado contradictorio, y las paremias que son de uso y conocimiento común son las que el pueblo elige y fija para su autoidentificación. Es decir, un ucraniano entendería perfectamente el refrán español «Más vale solo que mal acompañado», aunque su repertorio paremiológico no le ofrece equivalencias exactas para esa unidad, mientras que la forma más concoida y más familiar es la que expresa la idea contraria:

Один у полі не воїн. *Odyn v poli ne voïn* (* uno en el campo no es guerrero)
Що два, то не один. *Scho dva, to ne odyn* (* dos mejor que uno).

Además de estas paremias, hay otras que reflejan lo contrario de lo que expresan los refranes españoles de uso común, si bien lo más habitual es encontrar correspondencias paremiológicas muy próximas, aun teñidas de un colorido cultural específico, como «De la mar el mero y de la tierra el cordero», que resalta las preferencias gastronómicas españolas; el refranero ucraniano ofrece su contrapartida en la forma siguiente:

Нема риби над линину, нема м´яса над свинину. *Nema ryby nad lynynu, nema míasa nad svynynu* (* no hay pescado como la tenca[2] ni hay carne como la del cerdo). Este colorido nacional se hace más obvio cuando en alguna paremia aparecen nombres propios como sucede con «Preguntado se llega a Roma». En ucraniano, se menciona la propia capital:

Язик до Києва доведе. *Yazyk do Kyeva dovede* (*la lengua llevará hasta Kiev).

Este tipo de equivalencias puede referirse también a algún oficio o pasatiempo popular, como es, en Ucrania, por ejemplo, la pesca: **Рибак рибака пізнає здалека.** *Rybak rybaka piznae zdaleka* (* un pescador reconoce a otro pescador de lejos) que en español sería *Dios los cría y ellos se juntan*.

---

[2] Pez que habita los ríos de Eurasia.

En las paremias que expresan ideas de índole general, se puede encontrar referentes culturales y características lingüísticas propias de la sociedad que las utiliza. El acervo paremiológico ucraniano es abundante y único, pues refleja la filosofía de este pueblo; se trata de una filosofía que se ha formado a través de la historia y teniendo en cuenta la cultura que le es propia, sus costumbres, su particular visión del mundo, sus tópicos y creencias más arraigadas, sin olvidar la evidente influencia de la herencia europea, cuyo trasfondo cultural comparte, entre otros, con el refranero español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DOBROVOL´SKIJ, D.; PIRANIEN, E. (1999): «"Keep the Wolf from the Door" Animal Simbolism in Lenguage and Culture», *Proverbium* 16, pp. 62-93.

KALUSTOVA, O.M. (1995): «Reflexiones sobre el desarrollo del ucraniano en Ucrania», en (eds.) J.D. Luque Durán, A. Pamies, *Segundas Jornadas sobre el Estudio y la Enseñanza del Léxico*, Granada: Método, pp. 311-316.

MANJÓN POZAS, F.J. (1995): «La categoría humor en el universo paremiológico» en (eds.) J.D. Luque Durán, A. Pamies, *Segundas Jornadas sobre el Estudio y la Enseñanza del Léxico*, Granada: Método, pp.103-110.

MYSHANYCH, S.V.; PAZIAK, M.M. (1984): *Ukraïns´ki prysliv´ya ta prykazky*, Kyiv: Dnipro.

NIKOLAEVA, J. (1997): «Lo traducible y lo intraducible en las paremias (análisis de refranes españoles, italianos y rusos)», *Paremia*, 6, pp. 445- 450.

NOMIS, M. (1864 = 1993): *Ukraïnski prykazky, prysliv´ya I take inshe*, Kyiv: Lybid´.

PAZIAK, M.M. (1989-1991): *Prysliv´ya ta prykazky*, Kyiv: Naukova dumka, 3 vols.

SMIRNITSKYI, V. (1834): *Malorossiyskie poslovitsy i pogovorki*. Kharkov.

SUÁREZ CUADROS, S.J. (2001): «Estudio comparado de fraseologismos con un componente animal en los idiomas español y ucraniano». Kyiv: KDLU.

TARNOVSKA, O. (2000): «Acerca de los refranes machistas ucranianos: enfoque contrastivo», en (eds.) A. Pamies, J.D. Luque Durán, *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*, Granada: Método, pp. 181-193.

TARNOVSKA, O. (2002): «Correspondencias entre el mínimo paremiológico español y ruso», en (eds.) J.A. Sabio, J. Guatelli y otros, *Traductología y lingüística aplicada: IV Jornadas hispano-rusas de traducción e interpretación*. Granada: Método, pp. 263- 271.